

Commentaires sur le Guide d'expérience utilisateur pour l'affichage des métadonnées d'accessibilité 1.0

Traduction française de la lettre envoyée aux rédacteurs du guide d'expérience utilisateur d'affichage des métadonnées.

Chers membres du groupe de travail sur l'accessibilité,

Comme vous le savez, EDRLab a commencé à étudier la mise en œuvre des directives d'accessibilité UX en France. Nous avons organisé en décembre 2021 une série d'entretiens et d'ateliers virtuels avec une grande variété d'acteurs : éditeurs, distributeurs, détaillants, bibliothèques publiques et universitaires, et bien sûr des défenseurs de l'accessibilité de différentes organisations.

Afin d'aider les participants à comprendre le sujet, nous avons traduit en français les documents du W3C ([UX Guide](#) (fr) et [Display Techniques ONIX](#) (fr)) et nous avons construit un prototype en ligne basé sur ces documents. Il couvre l'affichage des informations d'accessibilité dans les pages de présentation des ebooks et audiobooks, mais aussi l'UX à laquelle on peut s'attendre lors de la sélection d'ebooks dans un catalogue. Nous avons également listé comme références différentes expériences relatives à l'affichage des métadonnées d'accessibilité, provenant de ePage (fr), NNELS (ca), LIA (it), Benetech (us) et De Marque (ca).

Jusqu'à présent, plus de 40 personnes ont participé à ces ateliers et entretiens, offrant un large éventail de points de vue et de conseils. Certaines personnes n'étaient pas disponibles en décembre, et sont donc interviewées au cours du mois de janvier 2022.

Une partie du travail consistait à trouver des traductions correctes en français des termes définis dans le guide UX. Mais la discussion est allée plus loin et a abouti à des constats intéressants. Pour résumer ces résultats en quelques mots, l'UX proposé a été perçue comme étant trop spécialisé et omettant des informations clés.

Dans la deuxième partie de cette note, nous synthétisons les réactions que nous avons recueillies lors des réunions. Les réactions sont organisées en six sections, et nous avons essayé de les garder factuelles, afin qu'elles puissent servir de point de départ à une discussion plus large sur une évolution majeure du document du W3C. Elles sont suivies des premières propositions d'évolution du guide UX, qui vont dans le sens indiqué par les participants.

Nous sommes conscients que nous parlons d'une réécriture majeure du Guide UX, une version 2.0, nous proposons donc de mettre en place un appel, pour discuter de nos conclusions et proposer une évolution collective adaptée à tous.

Pour EDRLab,

Laurent Le Meur, CTO,

Gautier Chomel, expert en édition et accessibilité.

Synthèse des réactions

Le vocabulaire proposé est trop spécialisé

Des termes comme "lecteur d'écran" ou "WCAG (sans parler de "WCAG2.0-AA") n'étaient pas compris par la plupart des participants non-spécialistes de nos ateliers. Même les personnes qui connaissent le sens de ces mots ont alerté sur la complexité d'un tel vocabulaire. Ils préconisent des formulations plus générales comme "Le contenu textuel suffit à la compréhension" (The textual content is sufficient for understanding) ou "Fully rendered as text". Une information détaillée sur les normes de référence reste pertinente mais pourrait être disponible à un second niveau.

Des caractéristiques importantes des livres manquent dans le guide UX

Les informations sur le format (EPUB, PDF) et les DRM applicables (Adobe, LCP) sont importantes pour les utilisateurs empêchés de lire les imprimés. Il est également crucial de savoir si un livre électronique est à *mise en page fixe* ou *modifiable*. Selon les outils qu'ils utilisent, les utilisateurs sélectionneront ou non certaines combinaisons de propriétés. Comme ces informations sont absentes de la plupart des sites Web de librairie, la présence de ces propriétés dans le guide UX semble plus qu'adéquate. Le format de fichier et la DRM devraient être placés dans un ensemble de propriétés génériques (appelons-le "*Détails*"). Un ensemble de propriétés appelé *Mode de lecture* semble approprié pour des propriétés telles que *Mise en page coulissante* et *Mise en page fixe*.

L'expérience utilisateur devrait être plus inclusive

C'est le pendant de la section précédente : de nombreuses propriétés d'ONIX, qui sont censées figurer dans une section d'accessibilité selon le guide UX, sont en fait utiles à tout utilisateur. Par exemple, la *numérotation des pages équivalente à l'impression* (ONIX 196/19) est utile pour tout le monde dans un contexte scolaire ou universitaire. Il en va de même pour la *table des matières* (ONIX 196/11), la *navigation dans l'index* (ONIX 196/12), l'*audio préenregistré synchronisé* (ONIX 196/20), etc. Un ensemble de propriétés nommé *Fonctionnalités* montrerait l'universalité de certaines caractéristiques d'accessibilité, et un ensemble de propriétés nommé *Réponse à des besoins spécifiques* accueillerait des propriétés qui ne sont pas universelles. Notez que pour l'*audio préenregistré synchronisé*, l'ensemble *Mode de lecture* semble mieux convenir.

La formulation proposée peut générer des malentendus

Le concept d'accessibilité, qui figure en bonne place dans le guide UX, a une signification différente pour certains acteurs. Certains ont mentionné que dans un contexte académique, Accessible sera interprété comme Open Access, d'autres ont dit qu'Accessible peut indiquer qu'ils peuvent le lire hors ligne. Il a donc été proposé d'éviter ce terme autant que possible, et de lui préférer un terme du type "réponse à des besoins spécifiques".

Un autre type de problème concerne le niveau des indications offertes par les guides. Par exemple, la propriété *Screen reader friendly* est déduite de ONIX 81/10 (Texte) + ONIX 196/10 ("tout le texte est du texte réel" du guide ONIX) ou schema:accessModeSufficient

("modes d'accès suffisants pour comprendre tout le contenu intellectuel d'une ressource"). Selon l'interprétation d'un éditeur, un EPUB à mise en page fixe sans ordre de lecture logique peut être étiqueté avec ONIX 196/10, ce qui est un mauvais choix. La description de cette information dans les directives ONIX devrait donc insister sur l'obligation de permettre la modification de la taille du texte, de la police... comme indiqué dans la spécification ONIX. Une exigence qui empêche la plupart des EPUB à mise en page fixe d'être *adaptés aux lecteurs d'écran*.

Autre exemple : les livres audio et les livres électroniques appartiennent presque universellement à des catégories de produits différentes. Il est évident que chaque livre audio est *Full Audio* (schema:accessModeSufficient=auditory ou ONIX 196/20=SyncAudio ou 81/01=Audiobook). Pourtant, le guide UX recommande sur <https://www.w3.org/2021/09/UX-Guide-metadata-1.0/principles/#full-audio> d'afficher cette métadonnée "accessibilité" parmi d'autres informations sur les livres audio, que personne ne regardera ou ne filtrera sur un site de vente de livres. Il a été proposé de supprimer le mappage ONIX 81/01, de sorte que seuls les livres électroniques contenant des données audio supplémentaires obtiennent le label *Full Audio*.

Les recommandations concernant l'expérience utilisateur du filtrage (/ de la recherche) doivent être détaillées

Pour préparer nos ateliers, nous avons construit une fausse page de recherche basée sur les informations recommandées dans le guide UX. Nous avons dû faire des choix sur de nombreux détails comme "est-il pratique d'avoir trois facettes sur la conformité de la spécification (une pour chaque niveau) ?"

Le retour d'information que nous avons reçu est que la recherche sur les sites Web des librairies et des bibliothèques est principalement à facettes, ce qui signifie qu'une recherche libre est suivie d'étapes de filtrage basées sur les métadonnées. Les facettes de filtrage doivent être clairement identifiées, et les utilisateurs n'ont pas besoin que tous les filtres possibles soient affichés car les propriétés spécialisées peuvent être inspectées, avant l'acquisition, à partir des informations associées à la publication.

Une sélection minutieuse doit donc être effectuée par les développeurs d'un site web de librairie. Le guide UX devrait contenir des recommandations sur les facettes "accessibilité" qui devraient être présentes lors de la recherche, dans l'esprit de normalisation de cette partie du document.

Aucune cartographie à partir de MARC / UNIMARC ne semble disponible.

Parmi les participants à nos ateliers figuraient des personnes issues de l'édition universitaire, pour qui MARC et UNIMARC sont des formats de métadonnées importants. XML-TEI a également été cité. Si le guide UX est censé être adopté dans ce monde (qui est également touché par la directive européenne sur l'accessibilité), il faudra établir une correspondance claire avec ces normes universitaires.

Note : MARC21 (zone 341) et UNIMARC (zone 231i) ont maintenant des façons de décrire les caractéristiques d'accessibilité.

Annexe : Séries et libellés proposés

Notre principale recommandation est de rebaser le guide UX sur quatre ensembles de propriétés : **Mode de lecture**, **Fonctionnalités**, **Réponse aux besoins spécifiques** et **Dangers**, chaque ensemble comportant des propriétés obligatoires et facultatives. Des recommandations sur le filtrage des facettes feraient partie du document. Un document supplémentaire de *crosswalk* permettrait de repérer les informations manquantes dans les principales normes de métadonnées (ONIX, Schema.org, MARC, UNIMARC).

Ensembles de propriétés

Détails

- Format de fichier
- Type(s) de DRM
- Nombre de pages
- Narrateur (si l'audio est présent : peut indiquer une voix humaine vs une voix synthétique)
- ...

Mode de lecture

- Recomposable (fluide, reformatable)
- Mise en page fixe (Pré Paginé, figé)
- Entièrement rendu sous forme de texte
- Entièrement rendu en audio
- Texte et audio synchronisés

Fonctionnalités (masquer si aucune)

- Table des matières
- Navigation par index
- Numérotation des pages équivalente à celle de l'impression

Réponse aux besoins spécifiques

(mention *aucune information* fournie si aucune information n'est trouvée ; les propriétés ONIX 196 non localisées ailleurs sont placées ici)

- Résumé de l'accessibilité
- Contenu structuré
- Ordre de lecture logique
- Description des images
- Contenu mathématique accessible
- Lisibilité pour les personnes dyslexiques
- Indications fournies par la synthèse vocale
- Conformité en matière d'accessibilité : (Accessibilité EPUB - WCAG A / AA / AAA)

- Certifié par
- Certificat d'accréditation
- Rapport du certificateur

Points d'attention (cacher si aucun)

- Clignotant
- Simulation de mouvement
- Son

Facettes

Un petit ensemble de propriétés a été extrait comme première proposition :

- Format de fichier
- Refusionnable
- Mise en page fixe
- Entièrement rendu sous forme de texte
- Entièrement rendu en audio
- Texte et audio synchronisés
- Numérotation des pages équivalente à celle de l'impression
- Accessibilité d'EPUB - conforme à WCAG AA